

# Europos Sąjungos oficialusis leidinys

L 303

Leidimas  
lietuvių kalba

Teisės aktai

49 tomas  
2006 m. lapkričio 1 d.

I Aktai, kuriuos skelbti privaloma

.....

II Aktai, kurių skelbti neprivaloma

Taryba

2006/709/EB:

- ★ 2004 m. balandžio 29 d. Tarybos sprendimas dėl Partnerystės ir bendradarbiavimo susitarimo, nustatančio Europos Bendrijų bei jų valstybių narių ir Kazachstano Respublikos partnerystę, atsižvelgiant į Čekijos Respublikos, Estijos Respublikos, Kipro Respublikos, Latvijos Respublikos, Lietuvos Respublikos, Vengrijos Respublikos, Maltos Respublikos, Lenkijos Respublikos, Slovėnijos Respublikos ir Slovakijos Respublikos stojimą į Europos Sąjungą, protokolo pasirašymo ir laikino taikymo ..... 1

Partnerystės ir bendradarbiavimo susitarimo, nustatančio Europos Bendrijų bei jų valstybių narių ir Kazachstano Respublikos partnerystę, atsižvelgiant į Čekijos Respublikos, Estijos Respublikos, Kipro Respublikos, Latvijos Respublikos, Lietuvos Respublikos, Vengrijos Respublikos, Maltos Respublikos, Lenkijos Respublikos, Slovėnijos Respublikos ir Slovakijos Respublikos stojimą į Europos Sąjungą, protokolas ..... 3

2006/710/EB, Euratomas:

- ★ 2006 m. rugsėjo 25 d. Tarybos ir Komisijos sprendimas dėl Partnerystės ir bendradarbiavimo susitarimo, nustatančio Europos Bendrijų bei jų valstybių narių ir Kazachstano Respublikos partnerystę, atsižvelgiant į Čekijos Respublikos, Estijos Respublikos, Kipro Respublikos, Latvijos Respublikos, Lietuvos Respublikos, Vengrijos Respublikos, Maltos Respublikos, Lenkijos Respublikos, Slovėnijos Respublikos ir Slovakijos Respublikos stojimą į Europos Sąjungą, protokolo sudarymo ..... 7

2006/711/EB:

- ★ 2004 m. balandžio 29 d. Tarybos sprendimas dėl Partnerystės ir bendradarbiavimo susitarimo, nustatančio Europos Bendrijų bei jų valstybių narių ir Kirgizijos Respublikos partnerystę, atsižvelgiant į Čekijos Respublikos, Estijos Respublikos, Kipro Respublikos, Latvijos Respublikos, Lietuvos Respublikos, Vengrijos Respublikos, Maltos Respublikos, Lenkijos Respublikos, Slovėnijos Respublikos ir Slovakijos Respublikos stojimą į Europos Sąjungą, protokolo pasirašymo ir laikino taikymo ..... 8

Partnerystės ir bendradarbiavimo susitarimo, nustatančio Europos Bendrijų bei jų valstybių narių ir Kirgizijos Respublikos partnerystę, atsižvelgiant į Čekijos Respublikos, Estijos Respublikos, Kipro Respublikos, Latvijos Respublikos, Lietuvos Respublikos, Vengrijos Respublikos, Maltos Respublikos, Lenkijos Respublikos, Slovėnijos Respublikos ir Slovakijos Respublikos stojimą į Europos Sąjungą, protokolas..... 9

2006/712/EB, Euratomas:

- ★ 2006 m. rugsėjo 25 d. Tarybos ir Komisijos sprendimas dėl Partnerystės ir bendradarbiavimo susitarimo, nustatančio Europos Bendrijų bei jų valstybių narių ir Kirgizijos Respublikos partnerystę, atsižvelgiant į Čekijos Respublikos, Estijos Respublikos, Kipro Respublikos, Latvijos Respublikos, Lietuvos Respublikos, Vengrijos Respublikos, Maltos Respublikos, Lenkijos Respublikos, Slovėnijos Respublikos ir Slovakijos Respublikos stojimą į Europos Sąjungą, protokolo sudarymo ..... 13

## II

(Aktai, kurių skelbti neprivaloma)

## TARYBA

## TARYBOS SPRENDIMAS

2004 m. balandžio 29 d.

**dėl Partnerystės ir bendradarbiavimo susitarimo, nustatančio Europos Bendrijų bei jų valstybių narių ir Kazachstano Respublikos partnerystę, atsižvelgiant į Čekijos Respublikos, Estijos Respublikos, Kipro Respublikos, Latvijos Respublikos, Lietuvos Respublikos, Vengrijos Respublikos, Maltos Respublikos, Lenkijos Respublikos, Slovėnijos Respublikos ir Slovakijos Respublikos stojimą į Europos Sąjungą, protokolo pasirašymo ir laikino taikymo**

(2006/709/EB)

EUROPOS SĄJUNGOS TARYBA,

atsižvelgdama į Europos bendrijos steigimo sutartį, ypač į jos 44 straipsnio 2 dalį, 47 straipsnio 2 dalies paskutinį sakinį, 55 straipsnį, 57 straipsnio 2 dalį, 71 straipsnį, 80 straipsnio 2 dalį, 93, 94, 133 ir 181a straipsnius kartu su 300 straipsnio 2 dalies pirmos pastraipos pirmu sakiniu,

atsižvelgdama į 2003 m. balandžio 16 d. Stojimo sutartį, ypač į jos 2 straipsnio 3 dalį,

atsižvelgdama į prie Stojimo sutarties pridėtą Aktą, ypač į jo 6 straipsnio 2 dalį,

atsižvelgdama į Komisijos pasiūlymą,

kadangi:

- (1) 2003 m. gruodžio 8 d. Taryba įgaliojo Komisiją Bendrijos ir jos valstybių narių vardu vesti derybas su Kazachstano Respublika dėl Partnerystės ir bendradarbiavimo susitarimo, atsižvelgiant į Čekijos Respublikos, Estijos Respublikos, Kipro Respublikos, Latvijos Respublikos, Lietuvos Respublikos, Vengrijos Respublikos, Maltos Respublikos, Lenkijos Respublikos, Slovėnijos Respublikos ir Slovakijos Respublikos stojimą į Europos Sąjungą, protokolo ir numatyti tam tikras technines pritaikomąsias pataisas, susijusias su instituciniais ir teisiniais pokyčiais Europos Sąjungoje.

- (2) Atsižvelgiant į galimą protokolo sudarymą vėliau, Šalys derėjosi dėl protokolo, ir dabar jis turėtų būti pasirašytas Europos bendrijos ir jos valstybių narių vardu.

- (3) Protokolas turėtų būti taikomas laikinai nuo įstojimo dienos, kol bus baigtos atitinkamos jo oficialaus sudarymo procedūros,

NUSPRENDĖ:

1 straipsnis

Tarybos pirmininkas įgaliojamas paskirti asmenį (-is), įgaliota (-us) Europos bendrijos ir jos valstybių narių vardu pasirašyti Partnerystės ir bendradarbiavimo susitarimo, nustatančio Europos Bendrijų bei jų valstybių narių ir Kazachstano Respublikos partnerystę, atsižvelgiant į Čekijos Respublikos, Estijos Respublikos, Kipro Respublikos, Latvijos Respublikos, Lietuvos Respublikos, Vengrijos Respublikos, Maltos Respublikos, Lenkijos Respublikos, Slovėnijos Respublikos ir Slovakijos Respublikos stojimą į Europos Sąjungą, protokolą, atsižvelgiant į galimą jo sudarymą vėliau.

Protokolo tekstas pridedamas <sup>(1)</sup> prie šio sprendimo.

<sup>(1)</sup> Žr. šio Oficialiojo leidinio 3 p.

2 straipsnis

Priimta Liuksemburge, 2004 m. balandžio 29 d.

*Tarybos vardu*

*Pirmininkas*

K. RAJAMÄKI

Kol protokolas įsigalios, jis taikomas laikinai nuo įstojimo dienos.

---

**Partnerystės ir bendradarbiavimo susitarimo, nustatančio Europos Bendrijų bei jų valstybių narių ir Kazachstano Respublikos partnerystę, atsižvelgiant į Čekijos Respublikos, Estijos Respublikos, Kipro Respublikos, Latvijos Respublikos, Lietuvos Respublikos, Vengrijos Respublikos, Maltos Respublikos, Lenkijos Respublikos, Slovėnijos Respublikos ir Slovakijos Respublikos stojimą į Europos Sąjungą,**

## PROTOKOLAS

BELGIJOS KARALYSTĖ,

ČEKIJOS RESPUBLIKA,

DANIJOS KARALYSTĖ,

VOKIETIJOS FEDERACINĖ RESPUBLIKA,

ESTIJOS RESPUBLIKA,

GRAIKIJOS RESPUBLIKA,

ISPANIJOS KARALYSTĖ,

PRANCŪZIJOS RESPUBLIKA,

AIRIJA,

ITALIJOS RESPUBLIKA,

KIPRO RESPUBLIKA,

LATVIJOS RESPUBLIKA,

LIETUVOS RESPUBLIKA,

LIUKSEMBURGO DIDŽIOJI HERCOGYSTĖ,

VENGRIJOS RESPUBLIKA,

MALTOS RESPUBLIKA,

NYDERLANDŲ KARALYSTĖ,

AUSTRIJOS RESPUBLIKA,

LENKIJOS RESPUBLIKA,

PORTUGALIJOS RESPUBLIKA,

SLOVĖNIJOS RESPUBLIKA,

SLOVAKIJOS RESPUBLIKA,

SUOMIJOS RESPUBLIKA,

ŠVEDIJOS KARALYSTĖ,

JUNGTINĖ DIDŽIOSIOS BRITANIJOS IR ŠIAURĖS AIRIJOS KARALYSTĖ,

toliau – valstybės narės, kurioms atstovauja Europos Sąjungos Taryba, ir

EUROPOS BENDRIJA BEI EUROPOS ATOMINĖS ENERGIJOS BENDRIJA,

toliau – Bendrijos, kurioms atstovauja Europos Sąjungos Taryba ir Europos Komisija,

ir

KAZACHSTANO RESPUBLIKA,

ATSIŽVELGDAMOS Į Čekijos Respublikos, Estijos, Kipro, Latvijos, Lietuvos, Vengrijos, Maltos, Lenkijos, Slovėnijos ir Slovakijos stojimą į Europos Sąjungą 2004 m. gegužės 1 d.,

SUSITARĖ:

5 straipsnis

1 straipsnis

Čekija, Estija, Kipras, Latvija, Lietuva, Vengrija, Malta, Lenkija, Slovėnija ir Slovakija yra 1995 m. sausio 23 d. Briuselyje pasirašyto Partnerystės ir bendradarbiavimo susitarimo, nustatančio Europos Bendrijų bei jų valstybių narių ir Kazachstano Respublikos partnerystę (toliau – Susitarimas), Šalys, ir taip pat kaip ir kitos Bendrijos valstybės narės atitinkamai priima Susitarimo ir prie jo pridedamų dokumentų tekstus ir į juos atsižvelgia.

1. Šis protokolas įsigalioja 2003 m. Stojimo sutarties įsigaliojimo dieną, jei iki tos dienos buvo deponuoti visi šio protokolo patvirtinimo dokumentai.

2. Jei iki tos dienos buvo deponuoti ne visi šio protokolo patvirtinimo dokumentai, šis protokolas įsigalioja pirmą kito mėnesio dieną po to, kai buvo deponuotas paskutinis patvirtinimo dokumentas.

3. Jei iki 2004 m. gegužės 1 d. buvo deponuoti ne visi šio protokolo patvirtinimo dokumentai, šis protokolas pradamas laikinai taikyti nuo 2004 m. gegužės 1 d.

2 straipsnis

Siekdamos atsižvelgti į pastaruosius institucinius pokyčius Europos Sąjungoje, Šalys susitaria, kad, nustojus galioti Europos anglių ir plieno bendrijos steigimo sutarčiai, Susitarime esančios nuostatos, nurodančios Europos anglių ir plieno bendriją, yra laikomos nuorodomis į Europos bendriją, kuri perėmė visas Europos anglių ir plieno bendrijos teises ir prisiimtus įsipareigojimus.

6 straipsnis

Susitarimo, Baigiamojo akto ir visų prie jo pridedamų dokumentų tekstai sudaryti čekų, estų, latvių, lietuvių, lenkų, maltiečių, slovakų, slovėnų ir vengrų kalbomis.

3 straipsnis

Šis protokolas yra neatskiriama Susitarimo dalis.

Jie pridedami prie šio protokolo <sup>(1)</sup> ir yra autentiški, kaip ir tekstai kitomis kalbomis, kuriomis sudaryti Susitarimas, Baigiamasis aktas ir prie jo pridedami dokumentai.

4 straipsnis

1. Laikydamosi savo procedūrų, šį protokolą patvirtina Bendrijos, Europos Sąjungos Taryba valstybių narių vardu ir Kazachstano Respublika.

7 straipsnis

Šis protokolas sudarytas dviem egzemplioriais, kurių tekstai anglų, čekų, danų, estų, graikų, ispanų, italų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, olandų, portugalių, prancūzų, slovakų, slovėnų, suomių, švedų, vengrų, vokiečių ir kazachų kalbomis yra autentiški.

2. Šalys viena kitai praneša apie pirmesnėje pastraipoje nurodytų atitinkamų procedūrų atlikimą. Patvirtinimo dokumentai deponuojami Europos Sąjungos Tarybos generaliniame sekretariate.

<sup>(1)</sup> Susitarimo tekstas čekų, estų, latvių, lietuvių, vengrų, maltiečių, lenkų, slovakų ir slovėnų kalbomis bus paskelbtas Oficialiojo leidinio specialiajame leidime vėliau.

Hecho en Bruselas, el treinta de abril de dos mil cuatro.

V Bruselu dne třicátého dubna dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Bruxelles den tredivte april to tusind og fire.

Geschehen zu Brüssel am dreißigsten April zweitausendundvier.

Kahe tuhande neljanda aasta kolmekümnendal aprillil Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τριάντα Απριλίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Brussels on the thirtieth day of April in the year two thousand and four.

Fait à Bruxelles, le trente avril deux mille quatre.

Fatto a Bruxelles, addì trenta aprile duemilaquattro.

Briselē, divi tūkstoši ceturtais gada trīsdesmitajā aprīlī.

Priimta du tūkstančiai ketvirtą metų balandžio trisdešimtą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétézer-negyedik év április havának tizenharmadik napján.

Magħmul fi Brussel fit-tletin jum ta' April tas-sena elfejn u erbgħa.

Gedaan te Brussel, de dertigste april tweeduizendvier.

Sporządzono w Brukseli, dnia trzynastego kwietnia roku dwa tysiące czwartego.

Feito em Bruxelas, em trinta de Abril de dois mil e quatro.

V Bruseli dňa tridsiateho apríla dvetisícštyri.

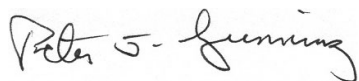
V Bruslju, dne tridesetega aprila leta dva tisoč štiri.

Tehty Brysselissä kolmantenakymmenentenä päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaneljä.

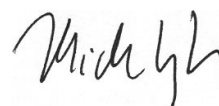
Som skedde i Bryssel den trettionde april tjugohundrafyra.

2004 жылығы "30" сәуірде Брюссель қаласында жасалды.

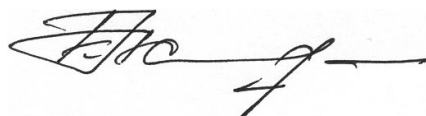
Por los Estados miembros  
 Za členské státy  
 For medlemsstaterne  
 Für die Mitgliedstaaten  
 Liikmesriikide nimel  
 Για τα κράτη μέλη  
 For the Member States  
 Pour les États membres  
 Per gli Stati membri  
 Dalībvalstu vārdā  
 Valstybių narių vardu  
 A tagállamok részéről  
 Ghall-Istati Membri  
 Voor de lidstaten  
 W imieniu Państw Członkowskich  
 Pelos Estados-Membros  
 Za členské státy  
 Za države članice  
 Jäsenvaltioiden puolesta  
 På medlemsstaternas vägnar  
 МҮШЕ МЕМЛЕКЕТТЕР ҮШІН



Por las Comunidades Europeas  
 Za Evropská společnost  
 For De Europæiske Fællesskaber  
 Für die Europäischen Gemeinschaften  
 Euroopa ühenduste nimel  
 Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες  
 For the European Communities  
 Pour les Communautés européennes  
 Per le Comunità europee  
 Eiropas Kopienų vārdā  
 Europos Bendrijų vardu  
 Az Európai Közösségek részéről  
 Ghall-Komunitajiet Ewropej  
 Voor de Europese Gemeenschappen  
 W imieniu Wspólnot Europejskich  
 Pelas Comunidades Europeias  
 Za Európske spoločenstvá  
 Za Evropski skupnosti  
 Euroopan yhteisöjen puolesta  
 På Europeiska gemenskapernas vägnar  
 ЕУРОПАЛЫК КОҒАМДАСТЫҚТАР ҮШІН

Por la República de Kazajstán  
 Za Kazašskou republiku  
 For Republikken Kasakhstan  
 Für die Republik Kasachstan  
 Kasahstani Vabariigi nimel  
 Για τη Δημοκρατία των Καζακστάν  
 For the Republic of Kazakhstan  
 Pour la République du Kazakhstan  
 Per la Repubblica del Kazakistan  
 Kazahstānas Republikas vārdā  
 Kazachstano Respublikos vardu  
 Kazahsztán részéről  
 Ghar-Repubblika tal-Kazakistan  
 Voor de Republiek Kazachstan  
 W imieniu Republiki Kazachstanu  
 Pela República do Cazaquistão  
 Za Kazašskú republiku  
 Za Republika Kazahstan  
 Kazakstanin tasavallan puolesta  
 På Republiken Kazakstans vägnar  
 КАЗАКСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ ҮШІН





## TARYBOS IR KOMISIJOS SPRENDIMAS

2006 m. rugsėjo 25 d.

**dėl Partnerystės ir bendradarbiavimo susitarimo, nustatančio Europos Bendrijų bei jų valstybių narių ir Kazachstano Respublikos partnerystę, atsižvelgiant į Čekijos Respublikos, Estijos Respublikos, Kipro Respublikos, Latvijos Respublikos, Lietuvos Respublikos, Vengrijos Respublikos, Maltos Respublikos, Lenkijos Respublikos, Slovėnijos Respublikos ir Slovakijos Respublikos stojimą į Europos Sąjungą, protokolo sudarymo**

(2006/710/EB, Euratomas)

EUROPOS SĄJUNGOS TARYBA,

EUROPOS BENDRIJŲ KOMISIJA,

atsižvelgdamos į Europos bendrijos steigimo sutartį, ypač į jos 44 straipsnio 2 dalį, 47 straipsnio 2 dalies paskutinį sakinį, 55 straipsnį, 57 straipsnio 2 dalį, 71 straipsnį, 80 straipsnio 2 dalį, 93, 94, 133 ir 181a straipsnius kartu su 300 straipsnio 2 dalies antru sakiniu ir 300 straipsnio 3 dalies pirma pastraipa,

atsižvelgdamos į Europos atominės energijos bendrijos steigimo sutartį, ypač į jos 101 straipsnio antrą pastraipą,

atsižvelgdamos į 2003 m. balandžio 16 d. Stojimo sutartį, ypač į jos 2 straipsnio 3 dalį,

atsižvelgdamos į prie Stojimo sutarties pridėtą Stojimo aktą, ypač į jo 6 straipsnio 2 dalį,

atsižvelgdamos į Komisijos pasiūlymą,

atsižvelgdamos į Europos Parlamento nuomonę <sup>(1)</sup>,

atsižvelgdamos į Tarybos pritarimą pagal Europos atominės energijos steigimo sutarties 101 straipsnį,

kadangi:

- (1) Partnerystės ir bendradarbiavimo susitarimo, nustatančio Europos Bendrijų bei jų valstybių narių ir Kazachstano Respublikos partnerystę, atsižvelgiant į Čekijos Respublikos, Estijos Respublikos, Kipro Respublikos, Latvijos Respublikos, Lietuvos Respublikos, Vengrijos Respublikos, Maltos Respublikos, Lenkijos Respublikos, Slovėnijos Respublikos ir Slovakijos Respublikos stojimą į Europos Sąjungą, protokolą, numatantis tam tikras technines pritaikomas pataisas, susijusias su instituciniais ir teisiniais pokyčiais Europos Sąjungoje, buvo pasirašytas Europos bendrijos ir valstybių narių vardu 2004 m. balandžio 30 d. pagal Tarybos sprendimą Nr. 2006/709/EB <sup>(2)</sup>.

(2) Kol Protokolas įsigalios, jis taikomas laikinai nuo įstojimo dienos.

(3) Protokolas turėtų būti sudarytas,

SUSITARĖ:

## 1 straipsnis

Europos bendrijos, Europos atominės energijos bendrijos ir valstybių narių vardu patvirtinamas Partnerystės ir bendradarbiavimo susitarimo, nustatančio Europos Bendrijų bei jų valstybių narių ir Kazachstano Respublikos partnerystę, atsižvelgiant į Čekijos Respublikos, Estijos Respublikos, Kipro Respublikos, Latvijos Respublikos, Lietuvos Respublikos, Vengrijos Respublikos, Maltos Respublikos, Lenkijos Respublikos, Slovėnijos Respublikos ir Slovakijos Respublikos stojimą į Europos Sąjungą, protokolas.

Protokolo tekstas pridedamas <sup>(3)</sup> prie šio sprendimo.

## 2 straipsnis

Europos bendrijos ir jos valstybių narių vardu Tarybos pirmininkas pateikia Protokolo 4 straipsnyje numatytą pranešimą. Europos atominės energijos bendrijos vardu tokį pranešimą tuo pat metu pateikia Komisijos pirmininkas.

Priimta Briuselyje, 2006 m. rugsėjo 25 d.

Tarybos vardu  
Pirmininkas  
M. PEKKARINEN

Komisijos vardu  
Pirmininkas  
J. M. BARROSO

<sup>(1)</sup> OL C 174 E, 2005 7 14, p. 16.

<sup>(2)</sup> Žr. šio Oficialiojo leidinio 1 p.

<sup>(3)</sup> Žr. šio Oficialiojo leidinio 3 p.

## TARYBOS SPRENDIMAS

2004 m. balandžio 29 d.

**dėl Partnerystės ir bendradarbiavimo susitarimo, nustatančio Europos Bendrijų bei jų valstybių narių ir Kirgizijos Respublikos partnerystę, atsižvelgiant į Čekijos Respublikos, Estijos Respublikos, Kipro Respublikos, Latvijos Respublikos, Lietuvos Respublikos, Vengrijos Respublikos, Maltos Respublikos, Lenkijos Respublikos, Slovėnijos Respublikos ir Slovakijos Respublikos stojimą į Europos Sąjungą, protokolo pasirašymo ir laikino taikymo**

(2006/711/EB)

EUROPOS SĄJUNGOS TARYBA,

atsižvelgdama į Europos bendrijos steigimo sutartį, ypač į jos 44 straipsnio 2 dalį, 47 straipsnio 2 dalies paskutinį sakinį, 55 straipsnį, 57 straipsnio 2 dalį, 71 straipsnį, 80 straipsnio 2 dalį, 93, 94, 133 ir 181a straipsnius kartu su 300 straipsnio 2 dalies pirmos pastraipos pirmu sakiniu,

atsižvelgdama į 2003 m. balandžio 16 d. Stojimo sutartį, ypač į jos 2 straipsnio 3 dalį,

atsižvelgdama į prie Stojimo sutarties pridėtą Aktą, ypač į jo 6 straipsnio 2 dalį,

atsižvelgdama į Komisijos pasiūlymą,

kadangi:

(1) 2003 m. gruodžio 8 d. Taryba įgaliojo Komisiją Bendrijos ir jos valstybių narių vardu vesti derybas su Kirgizijos Respublika dėl Partnerystės ir bendradarbiavimo susitarimo, atsižvelgiant į Čekijos Respublikos, Estijos Respublikos, Kipro Respublikos, Latvijos Respublikos, Lietuvos Respublikos, Vengrijos Respublikos, Maltos Respublikos, Lenkijos Respublikos, Slovėnijos Respublikos ir Slovakijos Respublikos stojimą į Europos Sąjungą, protokolo ir numatyti tam tikras technines pritaikomas pataisas, susijusias su instituciniais ir teisiniais pokyčiais Europos Sąjungoje.

(2) Atsižvelgiant į galimą protokolo sudarymą vėliau, Šalys derėjosi dėl protokolo, ir dabar jis turėtų būti pasirašytas Europos bendrijos ir jos valstybių narių vardu.

(3) Protokolas turėtų būti taikomas laikinai nuo įstojimo dienos, kol bus baigtos atitinkamos jo oficialaus sudarymo procedūros,

NUSPRENDĖ:

*1 straipsnis*

Tarybos pirmininkas įgaliojamas paskirti asmenį (-is), įgaliotą (-us) Europos bendrijos ir jos valstybių narių vardu pasirašyti Partnerystės ir bendradarbiavimo susitarimo, nustatančio Europos Bendrijų bei jų valstybių narių ir Kirgizijos Respublikos partnerystę, atsižvelgiant į Čekijos Respublikos, Estijos Respublikos, Kipro Respublikos, Latvijos Respublikos, Lietuvos Respublikos, Vengrijos Respublikos, Maltos Respublikos, Lenkijos Respublikos, Slovėnijos Respublikos ir Slovakijos Respublikos stojimą į Europos Sąjungą, protokolą, atsižvelgiant į galimą jo sudarymą vėliau.

Protokolo tekstas pridedamas <sup>(1)</sup> prie šio sprendimo.

*2 straipsnis*

Kol protokolas įsigalios, jis taikomas laikinai nuo įstojimo dienos.

Priimta Liuksemburge, 2004 m. balandžio 29 d.

*Tarybos vardu*  
*Pirmininkas*  
K. RAJAMÄKI

(1) Žr. šio Oficialiojo leidinio 9 p.

**Partnerystės ir bendradarbiavimo susitarimo, nustatančio Europos Bendrijų bei jų valstybių narių ir Kirgizijos Respublikos partnerystę, atsižvelgiant į Čekijos Respublikos, Estijos Respublikos, Kipro Respublikos, Latvijos Respublikos, Lietuvos Respublikos, Vengrijos Respublikos, Maltos Respublikos, Lenkijos Respublikos, Slovėnijos Respublikos ir Slovakijos Respublikos stojimą į Europos Sąjungą,**

## PROTOKOLAS

BELGIJOS KARALYSTĖ,

ČEKIJOS RESPUBLIKA,

DANIJOS KARALYSTĖ,

VOKIETIJOS FEDERACINĖ RESPUBLIKA,

ESTIJOS RESPUBLIKA,

GRAIKIJOS RESPUBLIKA,

ISPANIJOS KARALYSTĖ,

PRANCŪZIJOS RESPUBLIKA,

AIRIJA,

ITALIJOS RESPUBLIKA,

KIPRO RESPUBLIKA,

LATVIJOS RESPUBLIKA,

LIETUVOS RESPUBLIKA,

LIUKSEMBURGO DIDŽIOJI HERCOGYSTĖ,

VENGRIJOS RESPUBLIKA,

MALTOS RESPUBLIKA,

NYDERLANDŲ KARALYSTĖ,

AUSTRIJOS RESPUBLIKA,

LENKIJOS RESPUBLIKA,

PORTUGALIJOS RESPUBLIKA,

SLOVĖNIJOS RESPUBLIKA,

SLOVAKIJOS RESPUBLIKA,

SUOMIJOS RESPUBLIKA,

ŠVEDIJOS KARALYSTĖ,

JUNGTINĖ DIDŽIOSIOS BRITANIJOS IR ŠIAURĖS AIRIJOS KARALYSTĖ,

toliau – valstybės narės, kurioms atstovauja Europos Sąjungos Taryba, ir

EUROPOS BENDRIJA BEI EUROPOS ATOMINĖS ENERGIJOS BENDRIJA,

toliau – Bendrijos, kurioms atstovauja Europos Sąjungos Taryba ir Europos Komisija,

ir

KIRGIZIJOS RESPUBLIKA,

ATSIŽVELGDAMOS į Čekijos Respublikos, Estijos, Kipro, Latvijos, Lietuvos, Vengrijos, Maltos, Lenkijos, Slovėnijos ir Slovakijos stojimą į Europos Sąjungą 2004 m. gegužės 1 d.,

SUSITARĖ:

5 straipsnis

1 straipsnis

Čekijos Respublika, Estija, Kipras, Latvija, Lietuva, Vengrija, Malta, Lenkija, Slovėnija ir Slovakija yra 1995 m. vasario 9 d. Briuselyje pasirašyto Partnerystės ir bendradarbiavimo susitarimo, nustatančio Europos Bendrijų bei jų valstybių narių ir Kirgizijos Respublikos partnerystę (toliau – Susitarimas), Šalys, ir taip pat kaip ir kitos Bendrijos valstybės narės atitinkamai priima Susitarimo ir prie jo pridedamų dokumentų tekstus ir į juos atsižvelgia.

1. Šis protokolas įsigalioja 2003 m. Stojimo sutarties įsigaliojimo dieną, jei iki tos dienos buvo deponuoti visi šio protokolo patvirtinimo dokumentai.

2. Jei iki tos dienos buvo deponuoti ne visi šio protokolo patvirtinimo dokumentai, šis protokolas įsigalioja pirmą kito mėnesio dieną po to, kai buvo deponuotas paskutinis patvirtinimo dokumentas.

3. Jei iki 2004 m. gegužės 1 d. buvo deponuoti ne visi šio protokolo patvirtinimo dokumentai, šis protokolas pradamas laikinai taikyti nuo 2004 m. gegužės 1 d.

2 straipsnis

Siekdamos atsižvelgti į pastaruosius institucinius pokyčius Europos Sąjungoje, Šalys susitaria, kad, nustojus galioti Europos anglių ir plieno bendrijos steigimo sutarčiai, Susitarime esančios nuostatos, nurodančios Europos anglių ir plieno bendriją, yra laikomos nuorodomis į Europos bendriją, kuri perėmė visas Europos anglių ir plieno bendrijos teises ir prisiimtus įsipareigojimus.

6 straipsnis

Susitarimo, Baigiamojo akto ir visų prie jo pridedamų dokumentų tekstai sudaryti čekų, estų, latvių, lietuvių, lenkų, maltiečių, slovakų, slovėnų ir vengrų kalbomis.

3 straipsnis

Šis protokolas yra neatskiriama Susitarimo dalis.

Jie pridedami <sup>(1)</sup> prie šio protokolo ir yra autentiški, kaip ir tekstai kitomis kalbomis, kuriomis sudaryti Susitarimas, Baigiamasis aktas ir prie jo pridedami dokumentai.

4 straipsnis

1. Laikydamosi savo procedūrų, šį protokolą patvirtina Bendrijos, Europos Sąjungos Taryba valstybių narių vardu ir Kirgizijos Respublika.

7 straipsnis

Šis protokolas sudarytas dviem egzemplioriais, kurių tekstai anglų, čekų, danų, estų, graikų, ispanų, italų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, olandų, portugalių, prancūzų, slovakų, slovėnų, suomių, švedų, vengrų, vokiečių ir kirgizų kalbomis yra autentiški.

2. Šalys viena kitai praneša apie pirmesnėje pastraipoje nurodytų atitinkamų procedūrų atlikimą. Patvirtinimo dokumentai deponuojami Europos Sąjungos Tarybos generaliniame sekretoriате.

<sup>(1)</sup> Susitarimo tekstas čekų, estų, latvių, lietuvių, vengrų, maltiečių, lenkų, slovakų ir slovėnų kalbomis bus paskelbtas Oficialiojo leidinio specialiajame leidime vėliau.

Hecho en Bruselas, el treinta de abril de dos mil cuatro.

V Bruselu dne třicátého dubna dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Bruxelles den tredivte april to tusind og fire.

Geschehen zu Brüssel am dreißigsten April zweitausendundvier.

Kahe tuhanda neljanda aasta kolmekümnendal aprillil Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τριάντα Απριλίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Brussels on the thirtieth day of April in the year two thousand and four.

Fait à Bruxelles, le trente avril deux mille quatre.

Fatto a Bruxelles, addì trenta aprile duemilaquattro.

Briselē, divi tūkstoši ceturtdā gada trīsdesmitajā aprīlī.

Priimta du tūkstančiai ketvirtų metų balandžio trisdešimtą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétézer-negyedik év április havának tizenharmadik napján.

Magħmul fi Brussel fit-tletin jum ta' April tas-sena elfejn u erbgħa.

Gedaan te Brussel, de dertigste april tweeduizendvier.

Sporządzono w Brukseli, dnia trzynastego kwietnia roku dwa tysiące czwartego.

Feito em Bruxelas, em trinta de Abril de dois mil e quatro.

V Bruseli dňa tridsiateho apríla dvetisícštyri.

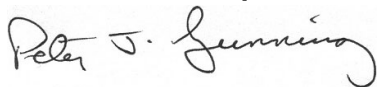
V Bruslju, dne tridesetega aprila leta dva tisoč štiri.

Tehty Brysselissä kolmantenakymmenentenä päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaneljä.

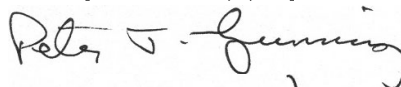
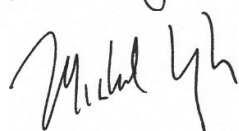
Som skedde i Bryssel den trettionde april tjugohundrafyra.

Por los Estados miembros  
 Za členské státy  
 For medlemsstaterne  
 Für die Mitgliedstaaten  
 Liikmesriikide nimel  
 Για τα κράτη μέλη  
 For the Member States  
 Pour les États membres  
 Per gli Stati membri  
 Dalībvalstu vārdā  
 Valstybių narių vardu  
 A tagállamok részéről  
 Għall-Istati Membri  
 Voor de lidstaten

W imieniu Państw Członkowskich  
 Pelos Estados-Membros  
 Za členské státy  
 Za države članice  
 Jäsenvaltioiden puolesta  
 På medlemsstaternas vägnar  
 Мүчө-мамлекеттер үчүн



Por las Comunidades Europeas  
 Za Evropská společenství  
 For De Europæiske Fællesskaber  
 Für die Europäischen Gemeinschaften  
 Euroopa ühenduste nimel  
 Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες  
 For the European Communities  
 Pour les Communautés européennes  
 Per le Comunità europee  
 Eiropas Kopienų vārdā  
 Europos Bendrijų vardu  
 Az Európai Közösségek részéről  
 Għall-Komunitajiet Ewropej  
 Voor de Europese Gemeenschappen  
 W imieniu Wspólnot Europejskich  
 Pelas Comunidades Europeias  
 Za Európske spoločenstvá  
 Za Evropski skupnosti  
 Euroopan yhteisöjen puolesta  
 På Europeiska gemenskapernas vägnar  
 Европалык Коомчулуктар үчүн

Por la República de Kirguistán  
 Za Kyrgyzskou republiku  
 For Den Kirgisiske Republik  
 Für die Kirgisische Republik  
 Kirgiisi Vabariigi nimel  
 Για τη Δημοκρατία των Κιργιστών  
 For the Republic of Kyrgyzstan  
 Pour la République du Kirghizstan  
 Per la Repubblica del Kirghizistan  
 Kirgizstānas Republikas vārdā  
 Kirgizijos Respublikos vardu  
 Kirgizisztán részéről  
 Għar-Repubblika tal-Kirgizstan  
 Voor de Republiek Kirgizstan  
 W imieniu Republiki Kirgijskiej  
 Pela República do Quirguizistão  
 Za Kirgizskú republiku  
 Za Kirgiško republiko  
 Kirgisian tasavallan puolesta  
 På Republiken Kirgizistans vägnar  
 Кыргыз Республикасы үчүн



## TARYBOS IR KOMISIJOS SPRENDIMAS

2006 m. rugsėjo 25 d.

**dėl Partnerystės ir bendradarbiavimo susitarimo, nustatančio Europos Bendrijų bei jų valstybių narių ir Kirgizijos Respublikos partnerystę, atsižvelgiant į Čekijos Respublikos, Estijos Respublikos, Kipro Respublikos, Latvijos Respublikos, Lietuvos Respublikos, Vengrijos Respublikos, Maltos Respublikos, Lenkijos Respublikos, Slovėnijos Respublikos ir Slovakijos Respublikos stojimą į Europos Sąjungą, protokolo sudarymo**

(2006/712/EB, Euratomas)

EUROPOS SĄJUNGOS TARYBA,

EUROPOS BENDRIJŲ KOMISIJA,

atsižvelgdamos į Europos bendrijos steigimo sutartį, ypač į jos 44 straipsnio 2 dalį, 47 straipsnio 2 dalies paskutinį sakinį, 55 straipsnį, 57 straipsnio 2 dalį, 71 straipsnį, 80 straipsnio 2 dalį, 93, 94, 133 ir 181a straipsnius kartu su 300 straipsnio 2 dalies antru sakiniu ir 300 straipsnio 3 dalies pirma pastraipa,

atsižvelgdamos į Europos atominės energijos bendrijos steigimo sutartį, ypač į jos 101 straipsnio antrą pastraipą,

atsižvelgdamos į 2003 m. balandžio 16 d. Stojimo sutartį, ypač į jos 2 straipsnio 3 dalį,

atsižvelgdamos į prie Stojimo sutarties pridėtą Stojimo aktą, ypač į jo 6 straipsnio 2 dalį,

atsižvelgdamos į Komisijos pasiūlymą,

atsižvelgdamos į Europos Parlamento nuomonę <sup>(1)</sup>,

atsižvelgdamos į Tarybos pritarimą pagal Europos atominės energijos steigimo sutarties 101 straipsnį,

kadangi:

- (1) Partnerystės ir bendradarbiavimo susitarimo, nustatančio Europos Bendrijų bei jų valstybių narių ir Kirgizijos Respublikos partnerystę, atsižvelgiant į Čekijos Respublikos, Estijos Respublikos, Kipro Respublikos, Latvijos Respublikos, Lietuvos Respublikos, Vengrijos Respublikos, Maltos Respublikos, Lenkijos Respublikos, Slovėnijos Respublikos ir Slovakijos Respublikos stojimą į Europos Sąjungą, protokolas, numatantis tam tikras technines pritaikomas pataisas, susijusias su instituciniais ir teisiniais pokyčiais Europos Sąjungoje, buvo pasirašytas Europos bendrijos ir valstybių narių vardu 2004 m. balandžio 30 d. pagal Tarybos sprendimą 2006/711/EB <sup>(2)</sup>.

- (2) Kol Protokolas įsigalios, jis taikomas laikinai nuo įstojimo dienos.

- (3) Protokolas turėtų būti sudarytas,

SUSITARĖ:

1 straipsnis

Europos bendrijos, Europos atominės energijos bendrijos ir valstybių narių vardu patvirtinamas Partnerystės ir bendradarbiavimo susitarimo, nustatančio Europos Bendrijų bei jų valstybių narių ir Kirgizijos Respublikos partnerystę, atsižvelgiant į Čekijos Respublikos, Estijos Respublikos, Kipro Respublikos, Latvijos Respublikos, Lietuvos Respublikos, Vengrijos Respublikos, Maltos Respublikos, Lenkijos Respublikos, Slovėnijos Respublikos ir Slovakijos Respublikos stojimą į Europos Sąjungą, protokolas.

Protokolo tekstas pridedamas <sup>(3)</sup> prie šio sprendimo.

2 straipsnis

Europos bendrijos ir jos valstybių narių vardu Tarybos pirmininkas pateikia Protokolo 4 straipsnyje numatytą pranešimą. Europos atominės energijos bendrijos vardu tokį pranešimą tuo pat metu pateikia Komisijos pirmininkas.

Priimta Briuselyje, 2006 m. rugsėjo 25 d.

Tarybos vardu  
Pirmininkas  
M. PEKKARINEN

Komisijos vardu  
Pirmininkas  
J. M. BARROSO

<sup>(1)</sup> OL C 174 E, 2005 7 14, p. 16.

<sup>(2)</sup> Žr. šio Oficialiojo leidinio 8 p.

<sup>(3)</sup> Žr. šio Oficialiojo leidinio 9 p.